DOCUMENT RESUME

ED 404 849 FL 023 309

AUTHOR Carranza, Isolda
TITLE Contextualizacion y "Expresiones Pragmaticas": "Che" como Senal de Marco (Contextualization and "Pragmatic Expressions": "Che" as Deictic Marker).
PUB DATE Mar 93
NOTE 16p.; Paper presented at the Annual Meeting of the Association of Philology and Linguistics for Latin America (10th, Vera Cruz, Mexico, March 1993).
PUB TYPE Reports - Evaluative/Feasibility (142) -- Speeches/Conference Papers (150)
LANGUAGE Spanish

EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Discourse Analysis; Form Classes (Languages); Inferences; *Interpersonal Communication; *Language Patterns; Language Research; Language Usage; Language Variation; *Linguistic Theory; *Pragmatics; Regional Dialects; *Spanish; Speech Acts; Structural Analysis (Linguistics)
IDENTIFIERS *Deictics; Markedness; *Spanish (Argentine)

ABSTRACT

The pragmatic expressions of Argentine Spanish (e.g., "bueno, viste, no? mira") are defined as deictic signals. They are deictic because they indicate elements of the communicative situation: transitions between text segments, conversational roles, or the social relationship between participants. They also signal contextual suppositions and help the hearer derive specific inferences. The basic simultaneous localizing and signalling functions on discursive and interactional planes are illustrated with "che." This expression is shown to act at three planes of text organization: the ideational (e.g., marking a topic change), sequential structure, and speech act planes. In turn-initial position, it is used to get the turn at talk and to define the hearer as addressee. It is normally a mark of intimacy or solidarity, but can evoke familiarity simply to reinforce an authoritarian tone when there is a marked asymmetrical relationship between participants. "Che" is also applied to indicate a change of time frame: specifically, a return to an activity that has been temporarily interrupted. Contains 19 references. (Author)

**********
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
**********

ED 404 849

# CONTEXTUALIZACIÓN Y "EXPRESIONES PRAGMÁTICAS": "CHE" COMO SEÑAL DE MARCO.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Isolda Carranza
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

Isolda Carranza.

Georgetown University.

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)
This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

Presentación en el 10mo Congreso Internacional de la Associación de Filología and Lingüística para America Latina (ALFAL). Veracruz, México.

Marzo, 1993.

**1. Introducción**. Debido a su escaso o nulo contenido semántico, formas tales como bueno, che, viste o qué sé yo han sido normalmente ignoradas en los estudios de lengua española (cf. Casado Velarde, 1989, para un estudio es decir, esto es, o sea y a saber como operadores discursivos, sin el alcance global que caracteriza las "expresiones pragmáticas"). Denominamos a estas formas "expresiones pragmáticas" y sostenemos que son señales deícticas. Son recursos que revelan aspectos de la relación social entre los interactuantes y contribuyen a la coherencia textual. Esta ponencia se basa en dos trabajos de investigación en análisis conversacional, el primero realizado en 1988 y 1989, y el segundo, en 1990 y 1991, sobre el español de Córdoba (Argentina) con el apoyo del Consejo de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

FL023309



BEST COPY AVAILABLE

Las EPs son deícticos porque señalan elementos de la situación particular de enunciación en que ocurren y los ubican con respecto al hablante, centro de la enunciación. En cada ocurrencia se determina su referente: los segmentos o unidades de texto y con algunas, también los participantes (ej. digamos, sabés) sus papeles de autor o destinatario (ej.: te juro, no?) y la relación social entre ellos (ej.: escuchame, viste?). Las EPs son señales porque, aunque algunas tengan un origen semántico, su "significado" siempre surge del devenir de la conversación y de la existencia de principios generales del uso del lenguaje (del tipo formulado en Grice (1975)), por tanto, no pueden ser descriptas fuera del texto que contribuyen a crear. Además, su función es la señalización de presupuestos contextuales específicos. Estas dos características coinciden con las descriptas por Gumperz (1984) para los "indicios de contextualización". Las EPs son recursos que ayudan a inferir las intenciones de los participantes, a categorizar una contribución (como narrativa, respuesta, desacuerdo o comportamiento de recepción, etc.), a crear expectativas acerca de lo que seguirá (un cambio de tópico, una información nueva, el cierre del encuentro, etc.). En otras palabras, los interactuantes emplean estas señales para participar eficazmente en la actividad conversacional.

Consideramos tres planos de estructuración del texto: el plano del contenido ideacional, el plano de la estructura secuencial y el plano de los actos de habla. Entre las 26 expresiones estudiadas[1] elegimos che para ilustrar lo expuesto por su riqueza funcional y porque presenta una aplicación relacionada con el establecimiento del "marco" (Bateson, 1972; Goffman, 1974,

---

[1]. Las Expresiones Pragmáticas del estudio fueron: bueno, ahora, viste, de pronto, mirá, porque, che, ah, te digo, o sea, qué sé yo, digamos, no?, y, (vos) sabés, entonces, pero, lo que pasa, eh?, no sabés, después, (me) entendés?, te juro, te das cuenta?, mirá vos, escuchame.

1981; Gumperz, 1982) de comprensión del discurso.

**2. Señal deíctica**. Observemos el empleo de <u>che</u> como marca de organización global con un texto en el que Cristina intenta cuatro veces, finalmente con éxito, introducir un nuevo tópico conversacional. Es decir, aquí la EP está actuando básicamente en el plano ideacional.

(1) I - ( ) de acá nomás.
L - Te agradezco. Lo estoy viendo.
* **C - Che. em**
L - Vos me | dijiste comida exhótica
R - | ( )
L - Sí
R - No te parece?
I - Lo compartimos
L - ( ) pero escuchame
* **C - Yo la llevé a mi-**
L - Chicas chinchín por el encuentro
((omitimos los turnos del brindis))
R - Buah donde está divino lo pongo en el suelo donde vivíamos antes en el living de casa
* **C - e:**
R - | me encantaba en invierno,
L - | M: riquísimo está esto

R - la alfombra | justo.
L - | Puro jugo es. Isolda.
I - | No Dinc C
* **C -** | **Che** la llevé a mi sobrina de siete años

C - | / unos días
L - | Qué?

I - | Dinc C
C - | Antes que cumpliera ocho la iba a llevar, / La llevé a Buenos Aires.
L - | M:!
C - | Realmente me gustó hacer de madre | tres días
L - | Cuándo. Cuando. se- Cris?
C - La llevé los primeros días de marzo. Me gustó hacer de madre.

Cuando el hablante marca, como aquí con che, la falta de conexión con el tópico que se venía desarrollando, está reconociendo que infringe la "regla" según la cual una contribución conversacional debe ser pertinente.

Observando tres planos de estructuración textual, encontramos lo siguiente: En el plano ideacional, che tiene un efecto de "puesta en primer plano" o focalización por eso puede instaurar lo que seguirá como nuevo tópico, como ocurrió en el ejemplo, o puede conectar el segmento de texto que inicia a uno anterior.

Desde el punto de vista de la organización de los turnos, che normalmente ocurre al comienzo o al final de un turno. Cuando che está en posición inicial, el turno constituye el comienzo de una secuencia de intercambios.

En el plano de los actos de habla, el acto que se realiza mediante emisiones con che en posición inicial es usualmente el de informar o el de preguntar. De esta observación de che en el nivel textual, podemos pasar ahora a la consideración de la naturaleza deíctica de las EPs en general (en la sección 6 trataremos su carácter de señales).

Los deícticos tienen la función de dirigir la atención del oyente. Las EPs la orientan a segmentos de texto y a la relación entre ellos, es decir, tienen un carácter metatextual. Las EPs cumplen su función **localizadora** respecto al yo-aquí- ahora en diversos planos de estructuración textual: el ideacional, el de la estructura secuencial y el de los actos de habla. En cada ocurrencia, las EPs anclan la emisión en más de un plano a la vez. Schiffrin (1987) ha observado que los "discourse markers", giros del inglés comparables a las EPs, también funcionan simultáneamente en varios planos y por esta razón, contribuyen a la cohesión del texto.

Las EPs señalan los límites y la articulación de los segmentos textuales. Esto se da en el nivel local de la emisión pero es aún más claro cuando consideramos niveles globales de la organización del discurso -- pares dialógicos, secuencias de intercambios, subtópicos, tópicos, macroactos de habla, etc. Las EPs se orientan anafórica y catafóricamente porque indican cómo se relaciona un segmento con otro.

**3. Roles conversacionales**. En el nivel interaccional, che es un recurso para convocar la atención de un o más de un co-presente. Con che al comienzo de un turno, se pide la palabra y se anticipa la producción de un turno pleno o extenso. Además, debido al carácter de apelativo que tiene esta EP, el turno está dirigido. Por lo tanto, el que enuncia che define a otro como destinatario. También se observa che en un caso particular de la relación hablante-destinatario: cuando el hablante retoma el rol de narrador y define a otro como audiencia. En suma, esta EP siempre indica un realineamiento de los participantes en sus roles conversacionales.

Del mismo modo, las demás EPs también instauran roles entre otros, de autor (por ej. te digo, te cuento, te juro), hablante (por ej. escuchame), coautor (por ej. no?, digamos), y destinatario (por ej. no sabés, ¿Sabés...) (cf. Carranza, 1991, cap. 12, para una discusión de este aspecto).

**4. Marca de la relación social**. En el nivel de relaciones sociales, debido a que la EP che está asociada a la familiaridad y la intimidad, su empleo revela la calidad de la relación interpersonal. En primer lugar, se puede usar para expresar la cercanía de las posiciones sociales del destinador y el destinatario.

Entre los sujetos del primer trabajo de investigación, la hablante que produce más che se caracteriza por aplicar estrategias de cortesía positiva (Brown y Levinson, 1978) tanto cuando recibe información nueva como cuando presenta contenido propio. Observemos los "comportamientos de recepción" de esta hablante.

(2) L - **Che:** justo ju:sto Realmente

(3) L - Ah qué bien! No sabía **che**. Es cuestión de estudiar más ((risa))

Lila alude a la misma cercanía para lograr la aceptación o el acuerdo por parte del interlocutor. La manifestación de la estrategia de cortesía positiva consiste en apelar a la solidaridad o a la exageración para agregar interés a la contribución conversacional.

(4) L - Lo que pasa es que ahora **che** escuchame se casan muy jóvenes también. eso hay que reconohhcerhh

El análisis sugiere que Lila usa che para crear "rapport", acercándose o identificándose con el interlocutor. Sin embargo, la forma lingüística no es por sí sola una marca de poder o deferencia, ni es siempre una marca del mismo tipo de relación social, sino que la significación social surge de las combinaciones de rasgos semánticos, morfosintácticos y prosódicos y del contexto (en sentido amplio) en que se produce el texto. Observemos los siguientes casos:

(5) C - y si me visto más así nomás todavía me dicen "señorita" o "**che** qué querés".

(6) Interrogada acerca del empleo de "vos" o "usted" como fórmulas de tratamiento una persona declaró: "En casa nos tratamos de 'che'".

(7) C - uno uno se va se va distrayendo se va diluyendo viste? Y si es muy arriba o si-querés **che**? disculpame.

En (5) y en el episodio relatado, (6), che es señal de intimidad y en (7), de solidaridad -- que el esquema de Brown y Gilman (1960: 259) representa, sin distinguir entre ellas, en el eje horizontal de distancia social entre los interactuantes.

En el siguiente ejemplo la emisión que realiza el acto no preferido de la autojustificación o defensa contiene che.

(8) C - los otros días me dice uno de mis compañeros "Puede ser que h te h dieron un premio a vos?" h h h "Claro no se nota no?" porque yo tenía premio en segundo año. "Bueno" le digo "porque yo yo comento otras cosas **che**. ustedes comentan lo del libro.

Al estar asociada con una relación de intimidad y un registro informal, en (8) che es una manifestación de cortesía positiva destinada a conservar el equilibrio interaccional amenazado.

Sin embargo, el contenido social expresado con las manifestaciones lingüísticas está siempre supeditado al contexto lingüístico y no lingüístico; por ende che puede indicar una relación social muy diferente.

(9) M - A los niños los tratan como si fueran // Subieron unas niñas colegiales, no tendrían más de once años. "**Che** gringuita, el vuelto!" Cómo pueden tratar a una persona así! Qué qué qué bestias!

(10) O - ((dirigiéndose al gato)) **Che** Nicolás. Qué te pensás vos. ((dándole comida)) Y basta. Tomá. Basta eh?

Es evidente que la forma che, asociada con la cercanía social, puede ser usada para remarcar la posición de superioridad de las relaciones asimétricas -- eje vertical de poder (Brown

y Gilman, 1960: 259) -- y contribuir al tono autoritario del texto. Harré y Mühlhausler (1990:140) también comprueban que un modelo de relaciones sociales que contenga sólo dos categorías, poder - solidaridad, no sobrevive el examen del uso lingüístico efectivo.

Como che, también las otras EPs dan indicaciones sobre la relación social de los interactuantes. Algunas básicamente debido a su morfología, puesto que son formas verbales (por ej. vió?, viste, sabés?, te das cuenta?, me entendés?, escuchame) (cf. Carranza, 1991, cap. 7 para una discusión de este aspecto).

**5. Orientación a las Máximas Conversacionales de Grice** . El análisis del empleo de las EPs demostró su asociación regular con los principios conversacionales que Grice (1975) postula en forma de máximas. Utilizando las máximas como parámetro para la comparación de las EPs, obtenemos la siguiente clasificación.

Clasificación según orientación hacia cada Máxima Conversacional de Grice:

| Calidad | Cantidad | Relación | Modo |
|---|---|---|---|
| bueno | bueno | bueno | no? |
| no? | Sabés... | después | me entendés? |
| eh? | mirá vos | mirá | eh? |
| viste? | viste? | Viste... | viste? |
| te digo | ah | entonces | o sea |
| te juro | y | che | te das cuenta? |
| escuchame | qué sé yo | porque | |
| no sabés | | Sabés... | |
| mirá | | ahora | |
| digamos | | te digo | |
| de pronto | | pero | |
| y | | lo que pasa | |
| | | y | |

Las EPs actúan como refuerzos o atenuaciones de la observancia de las normas conversacionales por parte del hablante. Algunas enfatizan que se cumplen las condiciones establecidas por esas normas conversacionales, por ej. mirá, che, te digo, te juro, no sabés y escuchame. Otras advierten que tales condiciones no se cumplen, por ej. qué sé yo, viste?, bueno, digamos, y, de pronto y me entendés?.

Hemos visto que con las EPs se alude al co-texto y al contexto y ellas contribuyen a crear el texto interactivamente guiando al oyente en la interpretación. Por lo tanto, se ajustan a la definición de "indicios de contextualización" propuesta por Gumperz (1982: 131). La función de señalar presupuestos contextuales es posible porque no sólo las circunstancias de enunciación condicionan el texto, sino que también el texto evoca el contexto al que pertenece. La interdependencia de texto y contexto es la clave para dar cuenta del empleo de las EPs.

Como deícticos, las EPs adquieren significación única, situada, en el contexto en que son producidas, y su función es la de enfocar la atención del interlocutor sobre la base de una previa orientación común. A la vez, las EPs son percibidas como **señales** porque provocan inferencias específicas. Señalando el contexto que le es propio, contribuyen a crear el contexto de interpretación. En otras palabras, son "indicios de contextualización" que sirven de instrucciones para el oyente.

**6. Señal de marco**. Ciertas señales verbales y no verbales dan indicaciones acerca de la naturaleza de la actividad que se está desarrollando. En base a tales encuadres, un interactuante orienta su propio comportamiento y su interpretación de las acciones de los demás participantes (cf. Erickson y Shultz, 1981; Gumperz y Cook- Gumperz, 1982; y Dorr-Bremme, 1990, sobre

problemas de "disciplina" en el aula cuando el maestro omite los usuales indicios de contextualización).

Che (en combinación con un aumento de volumen y otros rasgos prosódicos) es sólo comparable a bueno en permitir su aplicación para señalar un cambio en la actividad que está en juego. Se trata de un cambio global en la definición de la situación, es decir, un cambio de marco interpretativo (ej. de una actividad colusoria y secreta entre un subgrupo de participantes a una conversación abierta a todos). Hemos observado que che aparece cuando se reestablece un marco que fue interrumpido y se retoma la actividad anterior. El oyente que comparte las convenciones comunicativas del hablante puede reconocer tal estrategia de manejo de la conversación y ratificar el nuevo "hecho de habla" (Hymes, 1972) o "actividad de habla" (Levinson, 1978) que se ha establecido.

Los casos encontrados proceden de grupos sociales diferentes dentro de la ciudad de Córdoba (2do corpus); sin embargo, son directamente comparables por la coocurrencia de rasgos formales indicando la interrupción de una actividad y su posterior continuación. Es en este punto en el aparece che.

En este fragmento de ejemplo se llevan a cabo actividades, reconocibles y claramente delimitadas, que podemos informalmente denominar: 1. narrar una película, 2. acordar en secreto, y 3. continuar el relato.

G - La la encierra a la vieja en la pieza,
| ( )
O - | Y claro (a pro-) para que no entre.
G - para que no saliera para nada,/
| con eso pensaba,
I - | ( )
G - Claro pasar una noche bomba. / Claro y a todo esto ella le decía "No no. La quiero (

) a tu mamá para que así no quede-" para presentarla "que me la presentes vos, que yo soy la que la voy a cuidar"
((en timbre más agudo y ritmo rápido)) "No no no. que mi mamá ya sé no no no hace falta no no no. dejala no no no." no sabía cómo hacer para decir
| ((ríe))
O - | Kelo: ((saliendo al patio llama a un gato))

* D - E:: ((mirando a I))
G - Así así me la vas a presentar!
D - ((en volumen muy bajo que se mantiene hasta que regresa Olga)) Cómo se llama ella?
G - Isol | da.
I - | Isolda.
D - Isolda. Ahora el martes traemos e:
I - El día del profe.
D - Sí. No sé e si el miércoles van a poder venir las chicas. Vos tenés teléfono.
I - Sí.
D - Dame el teléfono para avisarte si lo vamos a hacer el martes o lo vamos a hacer el miércoles. El miércoles podés venir vos?
I - Sí. | Sí.
D - | Bueno hay que traer ( ) y hacer una
((en volumen más bajo)) polla.
I - | Sí: por supuesto. Qué lindo. ((en volumen normal))
| ((entra Olga))

* G - ((en volumen normal)) Che Vos sabés que: Y bueno Entonces dice "pero no. dejala" dice Bueno al final lo convence. "No pero sí traela así m- me conoce." Bueno ya la tuvo que traer. ((ríe))
D - Esa vieja mirá le ha dado un dolor de cabeza

Por razones de espacio, examinaremos sólo la segunda transición (marcada con la segunda flecha). Se produce un cambio en cada uno de los componentes (Hymes 1972) del hecho de habla:

1. Forma del mensaje. Las características formales (nos referimos a la prosodia, el ritmo conversacional, aspectos de la sintaxis, la morfología de los verbos, etc) se modifican.

2. Contenido del mensaje (referencia). Hay un cambio de tópico.

3. Género. El texto que comienza en este punto es reconocible como narrativo.

4. Tono. En tono cambia de serio a jocoso.

5. Normas de interacción. Se sale de un comportamiento consistente en acordar hacer una fiesta en honor a un tercero. Es norma que el homenajeado sea excluido del acuerdo sobre la contribución en dinero para su regalo y en comida para la fiesta. Se pasa a una actividad donde rigen otras normas, entre ellas la no exclusión de ningún miembro del encuentro.

6. Roles de los participantes. El hablante-destinador era Deli y pasa a ser Graciela.

7. Propósitos. El propósito de Deli es convidar a Isolda a participar en sus planes y luego es informarle sobre los hechos de la película.

8. Resultado. El hecho de habla anterior tuvo un resultado práctico específico: Isolda quedó comprometida en los planes de Deli; se pasa a un hecho de habla en el que no se persigue un fin práctico.

Si reconocemos que se instaura una nueva **actividad**, debemos considerar que "che" está empleada como una de las señales que marca el inicio de esa actividad. Un hecho de habla, acontecimiento reconocible y reconocido por los miembros de la comunidad de habla, implica la existencia de un **marco** en relación con el cual se interpretan las emisiones, los actos de habla y las demás acciones de los participantes. En consecuencia, podemos argumentar que "che" sirve de señal de marco.

**7. Conclusiones**. (1) Debido a su naturaleza deíctica y a su orientación a las Máximas Conversacionales, todas las EPs actúan como "indicios de contextualización"; son **señales contextualizantes**.

(2) La aplicación de <u>che</u> como una señal de ese tipo se extiende a indicar un cambio de marco

interpretativo; más específicamente, el retorno a una actividad que fuera momentáneamente interrumpida.

(3) Che funciona simultáneamente en planos discursivos e interaccionales. Sólo podemos dar cuenta de este hecho si adoptamos, como también lo hace Schiffrin (1990), una concepción del texto y el contexto como un único mundo de experiencia y reconocemos que texto y contexto se constituyen mutuamente.

**Referencias**


BROWN, R. (ed.) (1970) **Psycholinguistics**. New York. Free Press.

BROWN, R.W. y A. GILMAN (1970) (orig.1964) "Pronouns of power and solidarity" in R. Brown (ed.).

CARRANZA, I. (1991) **Las expresiones pragmáticas en la conversación espontánea**. Tesis de Especialización en Lingüística. Universidad Nacional de Córdoba. Argentina. In ERIC Clearinghouse on Languages and Linguistics: ED 362014 FL21446.

CASADO VELARDE, M. (1989) "Los operadores discursivos es decir, esto es, o sea y a saber en español actual: Valores de Lengua y funciones textuales" en **Lingüística Española Actual**, XI / I.

COLE, P. y J. L. MORGAN (eds.) (1975) **Syntax and Semantics**. Vol 2. **Speech Acts**. New York. Harper and Row.

DORR-BREMME, D. (1990) Contextualization cues in the classroom: Discourse regulation and social control functions" en **Language in Society**. 19, págs. 379-402.

ERICKSON, f. y J. SHULTZ (1981) "When is a context? Some issues and methods in the

analysis of social competence" en J. L. Green y C. Wallat (eds.)

GOFFMAN, E. (1979) (orig. 1971) **Relaciones en público. Microestudios del orden público**, Madrid, Alianza Editorial.

GOFFMAN, E. (1959) **The Presentation of Self in Everyday Life**, New York, Anchor Books.

GREEN, J. L. y C. WALLAT (eds.) (1981) **Etnography and language of educational settings**. Norwood, NJ. Ablex.

GRICE, H.P. (1975) "Logic and Conversation" en P. Cole and J. L. Morgan (eds.)

GUMPERZ, J. (1982) **Discourse Strategies**, Cambridge, Cambridge University Press.

GUMPERZ, J. (ed.) (1982) **Language and Social Identity**. Cambridge. Cambridge University Press.

GUMPERZ, J. y J. COOK-GUMPERZ (1982) "Introduction: Language and the communication of social identity" en J. Gumperz (ed.).

GUMPERZ, J. y D. HYMES (1972) **Directions in Sociolinguistics. The Etnography of Communication**. New York. Holt, Rinehart and Winston, Inc.

HARRE, R. y P. MÜHLHAUSLER (1990) **Pronouns and People. The linguistic construction of social and personal identity**. Oxford. Blackwell.

HYMES, D. (1972) "Model of the Interaction of Language and Social Life" en Gumperz, J. y D. Hymes (eds.)

SCHIFFRIN, D. (1987) Discourse Markers. Cambridge. Cambridge University Press.

SCHIFFRIN, D. (1990) "Deixis, anaphora, and the meaning of 'then'" en Text 10. Vol 1-2.

**Abstract**

The pragmatic expressions of Argentine Spanish (e.g. "bueno", "viste", "no?", "mirá") are defined as deitic signals. They are deitic because they indicate elements of the communicative situation: transitions between text segments, conversational roles or the social relationship between participants. They also signal contextual presuppositions and help the hearer derive specific inferences. These basic simultaneous localizing and signalling functions on discursive and interactional planes are illustrated with "che." This expression is shown to act at three planes of text organization: the ideational (e.g. marking a topic change), the sequential structure and the speech act plane. In turn-initial position, it is used to get the turn at talk and to define the hearer as addressee. It is normally a mark of intimacy or solidarity, but it can evoke familiarity simply to reinforce an authoritarian tone when there is a marked asymmetrical relationship between participants. "Che" is also applied to indicate a change of frame: specifically, a return to an activity that has been temporarily interrupted.